

ゆうき ようこそ結城へ

ゆうきしやくしよ 結城市役所 TEL 0296 (32) 1111 (だいひょう 代表)

がいこくじん せいかつじょうほう
《外国人のための生活情報》

◎ がいこくじん とうろく 外国人登録について

しみんか
(市民課)

しんきとうろく <新規登録>

にほん にちじょうたいざい がいこくじん がいこくじんとうろく
日本に90日以上滞在する外国人は、すべて外国人登録をしなければなりません。

てつづ きょじゅうち しやくしよ ちょうそんやくば ほんにん おこな
手続きは、居住地の市役所(町村役場)で本人が行います。

ただし、さいみまん かた どうきょ しんぞく だいらしんせい
ただし、16歳未満の方は同居の親族が代理申請します。

ていしゅつしよるい ○提出書類

がいこくじんとうろくしんせいしよ まどぐち
・外国人登録申請書(窓口にあります)

ばすぽーと
・パスポート

しゃしん まい かげついない きつえい むぼう しょうめんじょうはんしん さいみまん ふよう
・写真2枚(4.5cm×3.5cm、6ヶ月以内に撮影した無帽、正面上半身のもの)16歳未満のときは不要

とうろく おこな ごじつがいこくじんとうろくしょうめいしよ こうふ つね けいたい
登録が行われると、後日外国人登録証明書が交付されますので、これを常に携帯してください。

へんこうとうろく <変更登録>

きょじゅうち いてん ざいりゅうきかん きんむぼしよなどがいこくじんとうろくしょうめいしよ きさい じこう へんこう しょう
居住地を移転したときや在留期間、勤務場所等外国人登録証明書に記載されている事項に変更が生じたときは、

さだ きかんない しやくしよ ちょうそんやくば へんこうとうろく
定められた期間内に市役所(町村役場)で変更登録をしなければなりません。

た しちょうそん きょじゅうち いてん かいなひ あたら きょじゅうち しやくしよ ちょうそんやくば へんこうとうろく
他の市町村に居住地を移転したときは、14日以内に新しい居住地の市役所(町村役場)で変更登録してくださ

い。

ひつよう おう へんこう しょう しょうめい しょうい ていしゅつ
必要に応じて変更が生じたことを証明する書類を提出します。

Bienvenidos a Yuki

Municipalidad de ciudad de Yuki TEL 0296 (32) 1111 (operador)

《Aviso desde la municipalidad》

● Registro de Extranjero (gaikokujin toroku)

(SECCIÓN DE CIUDADANOS shimin ka)

<Primer registro>

Todos los extranjeros que permanecen en Japón más de 90 días deben hacer el registro de extranjero. Debe registrarse personalmente en la oficina municipal de la ciudad, pueblo o distrito del lugar donde reside. Para aquellos que son menores de 16 años, su familiar con quien el/ella vive tiene que ser su apoderado para presentar la solicitud.

◆ Documentos necesarios

- Solicitud de registro de extranjeros (Disponible en la ventanilla de la oficina)
- Pasaporte
- 2 fotos (4,5cm × 3,5cm, tiene que ser una foto de busto de ultimos 6 meses sin sombrero). Los menores de 16 años, no necesitan las fotos.

Una vez que se haya registrado, se emitirá carnet de registro de extranjero, el cual tiene que llevar consigo siempre.

<Trámites de cambios en el registro>

En caso de mudarse o haber cambio en el registro (periodo de estadía, el lugar de trabajo entre otros), haga la declaración dentro del plazo determinado en la oficina municipal del lugar donde reside. Si se muda a otra ciudad, pueblo o distrito, debe hacer cambio en el registro dentro de los 14 días en la oficina municipal de la ciudad, pueblo o distrito donde reside ahora.

Si es necesario, debe presentar los documentos correspondientes para certificar los cambios.

◎ 印鑑登録について

しみんか
(市民課)

契約など印鑑登録証明書が必要な場合は、はじめに印鑑登録をしてください。

<登録の手続き>

満15歳以上で外国人登録をされている方は、印鑑登録をすることができます。

登録しようとする本人が市民課で直接申請してください。

印鑑登録をするときには次のものが必要です。

外国人登録証明書

印鑑登録のできる印

- 外国人登録原票に登録されている文字で本名が刻印してあるもの。
- 印鑑登録のできる印は、その陰影の大きさが一辺の長さ8mm以上25mm以下の正方形に収まるもの。

※氏名が英字表記の方が漢字、カタカナ、ひらがなの印を登録する場合は、外国人登録証に通称名の登録が必要になります。

その他いくつかの規則がありますので、詳しくは市民課へお問い合わせください。

◎ 国民健康保険について

ほけんねんきんか
(保険年金課)

病気になったり、けがをしたときに、お金の心配のためにお医者さんにかかることができなかつたら・・・

国民健康保険とは、そのようなことのないように、日ごろからお金を出し合い、みんなで助け合おうという制度です。

1年以上日本に住む資格を持っている方は、必ず健康保険に加入しなければなりません。

健康保険には、職場の健康保険とそれ以外の国民健康保険(国保)があります。

あなたが、職場の健康保険に加入していなければ、国保に加入してください。

○国保に加入していると・・・病院の窓口で保険証を提示すれば、医療費の一部を負担するだけでお医者さんにかかることができます。

○国保に加入するには・・・保険年金課の窓口で手続きをしてください。

● Registro de Sello Personal (inkan toroku)

(SECCIÓN DE CIUDADANOS shimin ka)

Se necesita el certificado de registro de sello personal para concluir ciertos contratos. Por lo tanto, es recomendable registrar su sello personal.

<Trámites para el registro de sello personal>

Los extranjeros registrados mayores de 15 años pueden registrar su sello personal. El solicitante debe presentarse en la sección de ciudadanos para solicitar el registro.

Para registrar su sello personal se requieren;

- Cédula de registro de extranjero
- Sello que quiere registrar
 1. Sello grabado con su apellido y/o nombre anotado en el certificado de registro de extranjero
 2. La impresión del sello personal debe ser entre 8 y 25 mm de diámetro, es decir todos los sellos deberán caber dentro del cuadrado de 8 a 25 mm de longitud.

* En caso de que deseen registrar un sello con Kanji, Hiragana o Katakana, necesitará registrar ese nombre común en la cédula de registro de extranjero.

Hay más reglamentos sobre el registro. Para mayor información consulte con la sección de ciudadanos

● Seguro Nacional de Salud (kokumin kenko hoken)

(SECCIÓN DE SEGURO DE SALUD Y PENSIONES hoken nenkin ka)

¿Qué pasaría si no pudiéramos ir al médico debido a los escasos recursos económicos cuando nos enfermáramos o nos lastimáramos?

El Seguro Nacional de Salud es un sistema de ayuda mutua de pago de prima para reducir la carga de costos para tratamientos médicos. Todos los extranjeros que planean vivir en Japón más de un año deben afiliarse a un sistema de seguro de salud. Hay dos tipos de seguro; Seguro de Salud para los empleados y Seguro Nacional de Salud (Kokuho). Si no es afiliado al Seguro de Salud para los empleados, debe afiliarse al Seguro Nacional de Salud.

Si es afiliado al Seguro Nacional de Salud: Presentando la tarjeta de Seguro Nacional de Salud en la recepción de hospital pagará solamente una parte de gastos médicos.

Para afiliarse al Seguro Nacional de Salud: Haga los trámites en la sección de Seguro Nacional de Salud.

◎ 国民年金について

ほけんねんきんか
(保険年金課)

がいこくじんとうろく おこな した 方で、20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入していただくことになっています。

これは老後の生活を保障することが主な目的ですが、障害者になったときの生活や加入者が死亡したときに遺族の生活を保障する役割も果たしています。

また、日本で加入していた期間が短期で出国 する場合には、脱退一時金を請求 することができます。

いずれの請求 の場合もそれぞれ一定の受給 条件 を満たしていることが必要 となりますので、詳しくは保険年金課へお問い合わせください。

※日本の会社、工場 にお勤めしている方は、厚生年金保険に加入することになっていますので、市役所での国民年金加入手続きは不要です。

○厚生年金保険の加入手続きは・・お勤め先の会社が行 いますので、会社にご相談ください。

◎ 障害者の手帳について

しゃかいふくしか
(社会福祉課)

身体、知的又は精神に障害のある方が、いろいろな支援を受けやすくするために障害者の手帳は交付されます。

障害の内容によって手続きの方法が違いますので、詳しくは社会福祉課にお問い合わせください。

なお、手帳の交付は、外国人登録を行 っていることが要件となっています。

◎ 自立支援医療（精神通院医療）制度について

しゃかいふくしか
(社会福祉課)

自立支援医療（精神通院医療）制度は、精神通院医療にかかった医療費や薬代の自己負担が原則として1割になる制度です。

この制度を利用できるのは、原則として健康保険に加入している方となります。

詳しくは社会福祉課にお問い合わせください。

● Plan Nacional de Pensiones (kokumin nenkin)

(SECCIÓN DE SEGURO DE SALUD Y PENSIONES hoken nenkin ka)

Los extranjeros registrados que tengan más de 20 años y menos de 60 años de edad deben inscribirse en el Plan Nacional de Pensiones. Es principalmente para brindar estabilidad económica al afiliado en la vejez, pero también para cubrir secuelas por discapacidad y sustento económico al familiar del difunto. Cuando el afiliado regrese a su país antes de obtener el derecho de ser beneficiario del Plan Nacional de Pensiones, podrá recibir devolución parcial de las cuotas pagadas.

Si desea recibir la pensión en el caso mencionado arriba, tendrá que cumplir algunos requisitos. Para mayor información consulte con la sección de seguro de salud y pensiones.

* Los que trabajan en la empresa o fábrica japonesa deben de estar inscritos en Seguro de Jubilación (kosei nenkin), por lo tanto, no es necesario hacer los trámites de inscripción al Plan Nacional de Pensiones.

Trámites para afiliarse al Seguro de Jubilación; Lo hace su empleador. Consulte con su empresa o fábrica.

● Libreta de personas discapacitadas (shogaisya techo)

(SECCIÓN DE BIENESTAR SOCIAL shakai fukushi ka)

Se expide la libreta de personas discapacitadas para que las personas con deficiencia mental o física puedan recibir varias ayudas. Hay que hacer los trámites para recibir la libreta. Para mayor información consulte con la sección de bienestar social.

Y solamente los extranjeros registrados pueden solicitar la libreta.

● Sistema de subsidio de auto-asistencia médica o subsidio para tratamiento de problemas mentales (jiritsu shien iryo / seishin tsuin iryo)

(SECCIÓN DE BIENESTAR SOCIAL shakai fukushi ka)

Este subsidio cubre hasta 90 por ciento de los gastos médicos y de medicina para tratamiento de problemas mentales. En principio los afiliados al seguro de salud pueden beneficiarse de este subsidio. Para mayor información consulte con la sección de bienestar social.

◎ 保育園 への入園 について

しゃかいふくしか
(社会福祉課)

保育園は、保護者が働いていたり、疾病にかかっているなどのために、家庭で十分な保育ができない児童を保護者に代わって保育する施設です。

お申し込みには、

①外国人登録原票(市内在住証明)

②入園申込書

③家庭状況調査票

④児童の状況

⑤父母の就労証明書または診断書

⑥母子手帳が必要となります。

※申込書等関係書類は、社会福祉課の窓口でご請求ください。

※随時、入園申し込みの受付を行っていますので、社会福祉課までお問い合わせください。

◎ 幼稚園 への入園 について

がっこうきょういくか
(学校教育課)

幼稚園の園児募集は、毎年各幼稚園で行っています。各幼稚園に直接申し込んでください。

市では、幼稚園児の保護者に対し保育料の補助(幼稚園就園奨励費補助金)を行っています。

<補助対象者>

幼稚園児が満3歳児・3歳児・4歳児・5歳児の保護者

※所得などによる支給制限あり

<申込手続き>

幼稚園に入園してから申し込みます。幼稚園に入園後、5月から6月に幼稚園から保護者に対して申請書が配布さ

れます。申込書は幼稚園に提出してください。

● Inscripción en la Guardería (Hoikuen)

(SECCIÓN DE BIENESTAR SOCIAL shakai fukushi ka)

La Guardería es una institución que cuida a los niños en caso de que sus padres (o tutores), debido al trabajo, enfermedad, etc., no puedan hacerse cargo de ellos durante el día.

Para la inscripción se necesitan;

- 1) Certificado de registro de extranjeros (para comprobar su residencia en la ciudad de Yuki)
- 2) Formulario de matrícula
- 3) Encuesta sobre circunstancias familiares
- 4) Explicación de circunstancias de su hijo/a
- 5) Certificado de trabajo (Shuro Shomeisho) o certificado médico de los padres
- 6) Libreta de salud materna e infantil

* Se entregan los formularios necesarios como la solicitud, en la sección de bienestar social.

* Se encuentra abierta la inscripción todo el año en la sección de bienestar social.

● Jardín de Infantes (Yochien)

(SECCIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR gakkou kyouiku ka)

Cada jardín tiene su forma de matrícula, por lo tanto, comuníquese directamente con el jardín al que ingresa su hijo/a.

La ciudad de Yuki ofrece subsidio (yochien syuen syoreihi hojyokin) a los padres para la educación en el jardín de infantes.

<Beneficiario del subsidio>

Los padres que tengan niños entre 3 años y 5 años

* Hay limitación según el nivel de ingresos.

<Solicitud>

Después de que su hijo/a ingrese al jardín de infantes puede solicitar el subsidio. El jardín entrega la solicitud a los padres en mayo o junio. Llenarla y presentarla al jardín.

◎小・中学校の転入学について

がっこうきょういくか
(学校教育課)

日本の義務教育は、小学校が6年、中学校が3年の9年間です。

学年度は毎年4月に始まり翌年3月に終わります。

6歳～15歳の子が公立の学校へ入学する場合は、学校教育課で学校の指定を受けてください。

その際に作成される入学通知書を新しい学校へ提出する必要があります。

あなたが、日本の他の地域から結城市へ移転(転入)して来たときは、前の学校から発行された在学証明書および教科書給与証明書が必要になります。

また、住所の異動があったときは、変更の手続きが必要となりますので、学校教育課窓口へお越してください。

◎学童クラブについて

しゃかいふくしか
(社会福祉課)

学童クラブは、放課後、保護者が仕事などで家にいない場合など、小学生のお子さんをお預かりする施設です。

学童クラブは、市内9小学校のうち8校で実施しています。

<時間> 通常 放課後～午後6時まで

夏休みなど 午前8時～午後6時まで

<費用> 月4,000円～8,000円(各学童クラブで決められています)

<申し込み>各学童クラブに直接申し込みます。

※市内の状況等詳しくは社会福祉課にお問い合わせください。

● Trámites para el ingreso a la escuela primaria y secundaria básica

(SECCIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR gakkou kyouiku ka)

La educación primaria de 6 años y secundaria básica de 3 años es obligatoria en Japón. El año escolar empieza en abril y termina en marzo. Si su hijo/a planea ir a la escuela pública, tendrá que preguntar a la sección de educación escolar a cuál escuela debe asistir su hijo/a y recibirá la Notificación de Ingreso (nyugaku tsuchisyo), la cual debe presentar a la escuela.

En caso de mudarse a la ciudad de Yuki de otra ciudad de Japón, se necesitan la Constancia de Cursado (zaigaku shomeisho) y un Certificado de Entrega de Material Escolar (kyokasho kyuyo shomeisho) para el ingreso.

Si cambia su domicilio, favor de presentarse en la sección de educación escolar y llenar el formulario de cambio de domicilio.

● Club infantil (Gakudo Club)

(SECCIÓN DE BIENESTAR SOCIAL shakai fukushi ka)

El Club infantil es una institución que cuida a los niños cuyos padres no se encuentran en casa durante el día debido al trabajo.

Hay 9 escuelas primarias en la ciudad de Yuki, donde existen 8 clubes infantiles.

<Horario> Por lo general, después de la salida de la escuela hasta las 6 de la tarde
Durante las vacaciones de primavera, verano e invierno desde las 8 de la mañana hasta las 6 de la tarde

<Mensualidad> Entre 4,000 yenes y 8,000 yenes (Cada club infantil tiene su tarifa.)

<Inscripción> La inscripción deberá realizarse directamente en cada club.

* Para mayor información consulte con la sección de bienestar social.

健康増進センターについて

(健康増進センター 電話 32-7890)

健康増進センターは子どもから大人まで、みなさんの健康をサポートする場です。

<こんな時ご利用下さい>

- 妊娠して母子健康手帳をもらう時
- 赤ちゃんの成長の確認、栄養のとり方などについて聞きたい時
- 子どもの予防接種や健康診断のことで聞きたい時
- おとなの健康診断について聞きたい時
- あなたや家族のからだのことが心配で相談したい時

○利用するには、結城市の外国人登録証が必要

○日本語がわからない時には、通訳ができる人に電話してもらるか、健康増進センターと一緒にきてもらうと良いです。

<健康増進センターのおもな事業>

① 妊娠したら・・・妊娠し、医師の診察を受けて産まれる日がわかったら、すぐに健康増進センターに妊娠届を出してください。

母子健康手帳と妊婦・乳児健診の受診票をお渡します(申請の際は外国人登録証が必要)

② 予防接種・・・細菌やウイルスで重い症状にならないよう、予防するために行います。

【子ども】ポリオ、BCG、三種混合、麻しん・風しん混合、日本脳炎

【高齢者/65歳以上】インフルエンザ

③ 子どもの健診・・・子どもが元気に健康で生活しているかをみるために行います。

5～6ヶ月児健診...健康増進センターにて実施。日程についてはお問い合わせください。

乳児健診...乳児一般健康診査受診票を使用し医療機関で実施

1歳6ヶ月児健診・2歳児歯科(2歳6ヶ月児健診対象)・3歳児健診(3歳4ヶ月児対象)...

健康増進センターにて実施。日程についてはお問い合わせください。

Centro de Promoción de Salud (kenkou zoushin center)

(CENTRO DE PROMOCIÓN DE SALUD TEL 32-7890)

El Centro de Promoción de Salud es una institución que brinda ayuda en salud a todos los ciudadanos desde niños hasta adultos.

¿En qué ocasión puede aprovecharlo?

- Quiere recibir la libreta de salud materna e infantil al saber que está embarazada
- Quiere hacer preguntas sobre el crecimiento o nutrición de su bebé
- Quiere hacer preguntas sobre vacuna o examen médico de su niño/a.
- Quiere hacer preguntas sobre examen médico para los adultos
- Quiere hacer consultas sobre su salud o de otros familiares.
- ◆ Para utilizar el centro se necesita su cédula de registro de extranjeros de la ciudad de Yuki.
- ◆ Si no entiende japonés, es recomendable pedir a alguien que comprenda japonés llamar al centro o le acompañe hasta el centro.

Servicios principales que brinda el Centro de Promoción de Salud

- 1) Cuando esté embarazada ... Si está embarazada y su doctor le hace saber la fecha del parto, recibirá la libreta de salud materna e infantil y las fichas de examen médico presentando la notificación de embarazo (ninshin todoke) al Centro de Promoción de Salud junto con su cédula de registro de extranjero.
- 2) Vacuna preventiva ... Es para prevenir de enfermedades graves causadas por bacteria o virus.
 - 【Niños】polio, BCG, DTP, sarampión/ rubéola mixta y encefalitis japonesa
 - 【Para personas de tercera edad/ mayores de 65 años】influenza
- 3) Examen médico para niños ... Es para ver si su niño/a está bien de salud.
 - Examen médico para niños de 5 a 6 meses ... Se realiza en el Centro de Promoción de Salud. Para mayor información consulte con el Centro de Promoción de Salud.
 - Examen médico para bebés ... Se realiza en las clínicas médicas con la ficha de examen general médico para bebés.
 - Examen médico para niños de año y medio, examen oral para niños de 2 años (cuando cumpla 2 años y 6 meses) y examen médico para niños de 3 años (cuando cumpla 3 años y 4 meses) ... Se realizan en el Centro de Promoción de Salud. Para mayor información consulte con el Centro de Promoción de Salud.

④ おとなの健診・・・病気の発見や病気にならないようするため、検査します。

【健診の種類】がん検診（子宮がん、乳がん、胃がん、大腸がん、前立腺がん）、結核・肺がん検診

特定健診（血液検査、尿検査など）、骨（こつ）そしょう症 検診

⑤ おとなの健康相談・・・からだのことで、心配な時に相談してください。

⑥ 子育て相談・・・こどものこころやからだのことで心配なときには相談してください。

⑦ 赤ちゃん訪問・・・市保健師、助産師、子育てアドバイザーが家庭訪問をし、赤ちゃんの成長の確認や相談をうけています。

出生 届けの時に、「こんにちは赤ちゃんカード」を市民課の窓口にある「こんにちは赤ちゃん

んポスト」に入れるか、健康増進センターに郵送でお送りください。

「こんにちは赤ちゃんカード」は、母子健康手帳をお渡しした時に一緒に渡してあります。

<病気のときのお役立ち情報>

・健康増進センター発行の「健康カレンダー」をあらかじめ確認しておくくと便利です。

・休日診療当番・・・お知らせ版で確認してください。

・市内の医療機関情報・・・子育て支援情報誌（赤ちゃん訪問でお配りしています）で確認してください。

または、インターネットにも情報提供されています。

・子どもの救急対応病院

・茨城子ども救急電話相談

・中毒110番

4) Examen médico para adultos ... Es para la prevención de enfermedades.

〔Tipo de exámenes〕examen de cáncer (de útero, de mama, de estómago, de intestino grueso, de próstata), examen de tuberculosis y de cáncer de pulmón, examen médico (análisis de sangre y de orina) y examen de osteoporosis

5) Consultas médicas para adultos ... Si tiene problemas de salud, puede consultar con el Centro.

6) Consultas sobre la crianza de niños ... Si tiene alguna preocupación sobre problemas mentales o de salud de su hijo/a, puede consultar con el Centro.

7) Visita a madres con bebés ... Enfermero de salud público de la ciudad y partera hacen una visita a la madre , chequean al bebé y aceptan consultas.

Información útil en caso de enfermarse

- El Calendario de Salud publicado por el Centro de Promoción de Salud es práctico.
- Atención de emergencia en los días feriados ... Sírvase a confirmar con el boletín informativo.
- Hospitales en la ciudad de Yuki ... Sírvase a confirmar con el folleto informativo sobre la crianza, el que se entrega durante la visita a la madre con bebé. También se ofrece información por Internet.
- Hospitales de emergencia para niños
- Consultas telefónicas de emergencia para niños de la prefectura de Ibaraki
- Teléfono rojo sobre intoxicación

◎ 介護保険について

介護福祉課

介護保険制度とは、年齢を重ねても安心して暮らせるように一人ひとりが協力し、支えていく制度です。

介護が必要になった方が、少しでも居心地の良い生活ができるような多様なサービスが利用できるようになっており、

介護を必要とする方を社会全体で支える仕組みです。

外国人登録をしている方で、永住資格や特別永住資格がある方、在留資格が1年以上ある40歳以上の方は、

介護保険に加入する義務があると同時に、介護保険サービスを受ける権利があります。

介護保険加入者には2種類あり、65歳以上の人である第1号被保険者は常に介護が必要な状態や、日常生活に

支援が必要な状態になった場合に介護サービスが受けられます。

40～64歳までの第2号被保険者は、特定の疾病が原因で要介護や要支援状態になった場合に介護サービスが

利用できます。

サービスを利用する際には、要介護状態であるかどうかの認定が必要となります。

詳しくは、介護福祉課窓口でご確認ください。

● Seguro de Cuidados y Tratamientos (kaigo hoken)

(SECCIÓN DE BIENESTAR PARA ANCIANOS kaigo fukushi ka)

Es un sistema de ayuda mutua cooperativa para vivir con tranquilidad en la vejez. Brinda varios servicios para que los ancianos que necesiten cuidados puedan llevar la vida más cómoda posible.

Es apoyada por toda la sociedad.

Si usted es mayor de 40 años y ha hecho registro de extranjero con el visado de residencia permanente o de residencia permanente especial o con el visado de residencia de más de un año, está obligado a afiliarse al seguro de cuidados y tratamientos y a la vez tiene derecho a beneficiarse de los servicios del seguro.

Hay dos categorías de afiliados del seguro. Los afiliados de la primera categoría, que son mayores de 65 años, pueden gozar de los servicios de asistencia médica en caso de necesitar el cuidado permanente o ayuda para la vida cotidiana. Los de la segunda categoría, que tengan entre 40 años y 64 años, pueden gozar de los servicios de cuidados y tratamientos en caso de necesitar cuidado o ayuda debido a alguna enfermedad determinada.

Para recibir el servicio debe ser calificado que su estado realmente necesite cuidados y tratamientos. Para mayor información consulte con la sección de bienestar para ancianos.

◎ ごみについて

(生活環境課)

結城市のごみ収集区分は、可燃ごみ、不燃ごみ、粗大ごみ、有害ごみ、資源物となっています。

ごみは、決められた場所に収集日の朝8時までにお願いします。

収集日は、地区、ごみの種類によって異なりますので、「かんきょうカレンダー」で確認してからお願いします。

「かんきょうカレンダー」は市役所で配布しています。

① 可燃ごみ・不燃ごみ・粗大ごみ

可燃ごみは、週2回（決められた曜日）、午前8時までに集積所に出してください。（前日には出さないでください）

不燃ごみは、第1・3回目の水曜日（祝日は休業します）に出してください。

粗大ごみの収集は、地区別で収集します。詳しくは「かんきょうカレンダー」で確認してください。

可燃・不燃ごみは中身が確認できる袋で出してください。

② 有害ゴミ

蛍光灯 直管、曲管

※割れているもの及び電球は不燃ごみへ出してください。

乾電池 ボタン電池も含まれます。

③ 資源物

出し方、出す場所など詳しくは、生活環境課までお問い合わせください。

● Basura

(SECCIÓN DE VIDA Y AMBIENTE seikatsu kankyo ka)

La clasificación de recolección selectiva de la basura de la ciudad de Yuki; basura general (kanen gomi), basura no inflamable (funen gomi), basura de gran tamaño (sodai gomi), basura nociva (yugai gomi) y basura reciclable (shigen gomi).

Debe depositar la basura en un lugar determinado en los días de recolección antes de las 8 de la mañana. El día de recolección varía de acuerdo a la zona donde uno reside y del tipo de basura, por lo tanto, debe depositar la basura confirmando su zona y el tipo de basura con el Calendario para el Ambiente (Kankyo Calendar), el cual se consigue en la municipalidad.

1) Basura general, basura no inflamable y basura de gran tamaño

Puede depositar la basura general dos veces por semana (los días son determinados según la zona) antes de las 8 de la mañana. (No bote la basura en otros días.)

Debe depositar la basura no inflamable el primer y tercer miércoles por mes (no hay servicio de recolección en los días feriados.)

En cuanto a la basura de gran tamaño cada zona tiene su cronograma de recolección. Favor de confirmar el día de recolección con el Calendario para el Ambiente.

Debe colocar la basura general e no inflamable en una bolsa transparente.

2) Basura nociva

Tubo fluorescente vertical y redondo

* Debe depositar el tubo quebrado y bombilla en los días para basura no inflamable.

Pila seca Incluye pila botón.

3) Basura reciclable

Para mayor información sobre cómo depositar y el lugar de recolección consulte con la sección de vida y ambiente.

◎ 税 について

ぜいむか しゅうぜいか
(税務課・収税課)

ゆうきし ふくし きょういく ぼうさい しょり さまざま ぎょうせい さーびす しぜい おこな
結城市の福祉、教育、防災、ごみ処理など様々な行政サービスは、市税によって行っております。

にほんこくせき かた いっぺい じょうけん がいとう かた ぜいきん おさ がいとう かた のう
日本国籍のない方にも一定の条件に該当する方には税金を納めていただくこととなりますので、該当する方は納

きげん かなら おさ ねが
期限までに必ず納めていただきますようお願いいたします。

<個人住民税>

○税金を納める方

とし がついつち ゆうきし す かた しゅうにゅう しんこく かんぶ ふく ひつよう
・その年の1月1日に結城市にお住まいの方は、収入の申告(還付を含む)が必要です。

○納付方法

とくべつちようしゅう
・特別徴収

かいしゃ つと かた たいしょう ねんかん ぜいきん まいつき きゅうよ てんび
会社にお勤めの方が対象です。1年間の税金が毎月の給与から天引きされます。

ふつちようしゅう
・普通徴収

じえいぎょう かた かいしゃ てんび かた たいしょう
自営業の方や会社で天引きされていない方などが対象です。

ねんかん ぜいきん かい のうふ
1年間の税金を4回で納付いただきます。

がつ ねんぶん ぜいがく つうちしょ そうふ
6月に1年分の税額の通知書を送付します。

のうふきげん がつ がつ がつ がつ まつじつ
納付期限は6月、8月、10月、1月の末日になります。

※ ゆうきしがい てんしゅつ きこく かなら のこ ぜいがく せいさん
※ 結城市外へ転出(帰国)されるときは、必ず残りの税額を清算してください。

○個人住民税の税率

しみんぜい 6% けんみんぜい 4% (それぞれ算出して合計します)

きんとうわりがく しみんぜい えん けんみんぜい えん
・均等割額 市民税3,000円 県民税2,000円

しよとくわり きんとうわり ごうけい こじんじゅうみんぜい
所得割と均等割の合計が個人住民税になります。

● Petición sobre Impuestos

(SECCIÓN DE ADMINISTRACIÓN DE IMPUESTOS Y DE RECOLECCIÓN DE IMPUESTOS

zeimu ka, shuzei ka)

Los servicios administrativos brindados por la ciudad de Yuki como bienestar, educación, prevención de desastres y gestión de basura se realizan con los impuestos recaudados por la ciudad.

Los extranjeros en una condición determinada tienen la obligación de pagar los impuestos, por lo tanto, rogamos a las personas correspondientes pagar impuestos antes de la fecha límite de pago.

<Impuesto de residencia municipal y provincial (individual) kojín jumin zeí>

◆ Personas que deben pagar los impuestos

- Los que tienen residencia en la ciudad de Yuki al 1 de enero deben declarar su ingreso tanto para pagar los impuestos como para recibir la devolución.

◆ Forma de pago

- Recaudación especial

Es para los que trabajan en las empresas. En este caso la empresa se hace cargo de pagar su impuesto por año descontando el importe de su sueldo mensual.

- Recaudación normal

Es para los que tienen su negocio propio. Debe pagar el impuesto de un año a cuatro plazos. La municipalidad le envía el aviso del monto anual de impuestos en junio. La fecha límite de pago es el último día de junio, agosto, octubre y enero.

* Si usted se muda de la ciudad de Yuki o regresa a su país, tendrá que pagar el importe restante del impuesto que está obligado a liquidar.

◆ Tasa de impuestos de residencia municipal y provincial

- Impuesto de residencia municipal 6% Impuesto de residencia provincial 4% (Se calculan individualmente y se suman.)

- El importe per cápita (kinto wari gaku) Impuesto municipal 3,000 yenes Impuesto provincial 2,000 yenes

Sumando el importe per cápita (kinto wari gaku) y el importe según ingreso (shotoku wari gaku) se calcula el impuesto de residencia municipal y provincial.

軽自動車税

毎年4月1日に軽自動車、バイク等を所有しているときに軽自動車税がかかります。

税額

主な軽自動車の税額は

- ・排気量50cc以下のバイク 1,000円/年額
- ・排気量90cc以下のバイク 1,200円/年額
- ・排気量250ccを超えるバイク 4,000円/年額
- ・4輪以上で自家用の軽自動車（乗用） 7,200円/年額
- ・4輪以上で自家用の軽自動車（貨物） 4,000円/年額

納付方法

毎年5月上旬に納税通知書が送付され、5月末日が納付期限になります。

他人に軽自動車を譲る場合は、必ず名義変更（廃車）手続きをしてください。また、結城市外へ転出（帰国）す

る際は、必ず廃車手続きをしてください。

固定資産税

毎年1月1日現在、市内に土地、家屋や償却資産を所有している方に課税されます。

また、市街化区域に所在する固定資産については、固定資産税と併せて都市計画税が課税されます。

納付方法

毎年4月中旬に税額の通知書が送付され、納付期限は、4月、7月、12月、2月の末日になります。

税率

固定資産税1.4% 都市計画税0.3%

※どの税金も、納付期限を過ぎると、延滞金（年14.6%）が加算されます。

Impuesto a vehículos livianos

Si tiene un automóvil liviano o motocicleta al 1 de abril, deberá pagar el impuesto a vehículos livianos.

Importe del impuesto

Los importes principales del impuesto son:

- ciclomotores de menos de 50 cc 1,000 yenes /año
- ciclomotores de menos de 90 cc 1,200 yenes /año
- motocicleta de más de 250 cc 4,000 yenes /año
- automóvil liviano para el uso doméstico (de transporte) 7,200 yenes /año
- automóvil liviano para el uso doméstico (de carga) 4,000 yenes /año

Cómo pagar el impuesto

A principios de mayo la libreta de pago de impuesto será enviada por la municipalidad y la fecha límite de pago es el 31 de mayo.

- ◆ En caso de regalar o vender su automóvil liviano a tercera persona, debe hacer trámites de la transferencia de nombre o de la cancelación de registro. Si usted se muda de la ciudad de Yuki o regresa a su país, debe hacer la cancelación de registro de su automóvil liviano.

Impuesto sobre Inmuebles (kotei shisan ze)

Este impuesto será gravado a las personas que poseen terrenos, casas o activos amortizables al 1 de enero en la ciudad de Yuki. Aparte de lo mencionado a los que poseen terrenos y casas en la zona donde promociona la urbanización será cargado el impuesto para la planificación urbana (Toshi keikaku ze).

Cómo pagar el impuesto

A mediados de abril la libreta de pago de impuesto será enviada por la municipalidad y la fecha límite de pago es el último día de abril, julio, diciembre y febrero.

Tasa del impuesto

El impuesto sobre inmuebles (kotei shisan ze) 1.4%

El impuesto para la planificación urbana (toshi keikaku ze) 0.3%

* Después de la fecha límite de pago deberá pagar los atrasos (14.6% por año).

のうぜいそうだん
 <納税相談について>

びょうき しつぎょう りゆう のうふきげん おさ で き ばあい しゅうぜいか のうぜいそうだん う つ
 病気や失業などの理由で納付期限までに納めることが出来ない場合は、収税課で納税相談を受け付けています。

きゅうじつ やかんまどぐち
 <休日・夜間窓口について>

へいじつ のうふ のうぜいそうだん こんなん かた きゅうじつ やかんまどぐち りゆう
 平日に納付や納税相談が困難な方は、休日・夜間窓口をご利用ください。

きゅうじつまどぐち まいつきさいしゅうにちようびごぜん じ ごご じ
 休日窓口：毎月最終日曜日午前9時から午後5時まで

やかんまどぐち まいつきさいしゅうもくようびごご 8 じ
 夜間窓口：毎月最終木曜日午後8時まで

じょうすいどう げすいどう
 ◎上水道、下水道について

すいどうか でんわ
 (水道課 電話：34—1611)

げすいどうぎょうむか でんわ
 (下水道業務課 電話：34—1612)

じょうげすいどう しょうかいし ちゅうし とどけで ほんにん かぞく だいいり ひと しやくしょしきちない すいどうりょうきんおきやくさませんたー
 上下水道の使用開始・中止の届出は、本人か家族、あるいは代理の人が、市役所敷地内の「水道料金 お客様センター

でんわ
 」電話：34 - 1100にて、手続きをしてください。

りょうきん しはら しない きんゆうきかん すいどうりょうきんおきやくさませんたー しはら
 料金のお支払いは、市内の金融機関か、「水道料金 お客様センター」でお支払いください。

また、きんゆうきかん こうざふりかえ きぼう かた しない きんゆうきかんまどぐち てつづ
 また、金融機関からの口座振替を希望する方は、市内の金融機関窓口で、手続きをしてください。

みず にご とき すいどうか れんらく
 水が濁っている時には、水道課へ連絡してください。

(2009年1月作成)

<Consulta sobre el impuesto>

En caso de no poder pagar el impuesto para la fecha límite, póngase en contacto con la sección de tributación de impuesto (syuzei ka) para consulta.

<Ventanilla para los días feriados y noche>

En caso de tener dificultades en ir a la consulta entre semana, puede visitar la ventanilla para los días feriados y noches.

Ventanilla para los días de descanso : el último domingo de todos los meses 9 :00 -17:00

Ventanilla para la noche : el último jueves de todos los meses hasta 20:00

● Servicio de agua y alcantarillado

(SECCIÓN DE AGUA suido ka TEL 34-1611)

(SECCIÓN DE ALCANTARILLADO gesuido gyoumu ka TEL 34-1612)

Quando quiera solicitar el inicio y suspensión de uso de agua y alcantarillado, usted, familiar o su representante deberá hacer los trámites en el Centro de Servicio para los Clientes sobre la Tarifa de Agua (Suido Ryokin Okyakusama Center: Tel. 34-1100) situado en la municipalidad.

Puede hacer el pago en cualquier banco dentro de la ciudad o el Centro de Servicio para los Clientes sobre la Tarifa de Agua. Si desea hacer el pago de su cuenta bancaria, será necesario tramitarlo en cualquier banco dentro de la ciudad.

En caso de que salga el agua impura u oscura en casa, póngase contacto con la sección de agua.